

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I upominał ich, aby nie widocznym Go czyniły.             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I upomniął ich aby nie widocznym Go uczyniliby            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I nakazał im, aby nie czynili Go znanym,* <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I skarcił ich, aby nie widocznym go czynili.              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I upomniął ich aby nie widocznym Go uczyniliby            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nakazywał im jednak, by nie czynili wokół Niego rozgłosu. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I przykazał im, aby go nie ujawniali;                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I przygroził im, aby go nie objawiali,                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rozkazał im, aby go nie objawiali.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz zabronił im surowo, żeby Go nie ujawniali.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I przykazał im, aby go nie ujawniali,                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | lecz nakazał im surowo, aby o Nim nie mówili,             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zakazał im jednak opowiadać o Nim.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Lecz upominał ich, żeby Go kimś sławnym nie robili.       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Szło za nim wielu ludzi, a on leczył wszystkich chorych.  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | i przykazał im surowo, aby tego nie rozgłaszali.          |

<sup>1)</sup> <x>470 8:4</x>; <x>470 9:30</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але застеріг їх, щоб не виявляли Його,                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I nadał naganne oszacowanie im aby nie jawnego jego uczyniliby. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i zobowiązał ich, aby go nie czynili jawnym;                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | nakazując jednak, aby o Nim nie rozpowiadali.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ale stanowczo im przykazał, by go nie ujawniali;                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zabronił im jednak opowiadać o tym innym.                       |